

UMIZ

Jahresbericht 2014

Dokumentation (Artikel und Fotos) auf www.umiz.at

I. Veranstaltungen:

Literaturgruppe:

- Literarischer Abend zum Anlass des 166. Gedenkjahres der ungarischen Märzrevolution von 1848 unter aktiver Mitwirkung von 13 Teilnehmern unserer Literaturgruppe unter der Leitung von Dr. Radics Éva.
- Vortrag im Rahmen der Buchpräsentation des Werkes „Grenzenlos – diesseits und jenseits der ungarischen Grenze“ des ungarischen Volkskundeprofessors und ehemaligem Direktors des Ungarischen Nationalen Volkskundemuseums Budapest, Dr. Imre Gráfik.
- Projekt zur Sprachförderung und Leseanimation in Kooperation mit der Volksschule Unterwart im Rahmen der Aktionswoche „Österreich liest“ des Bibliothekarverbandes Österreich (BVÖ): Führung durch die Bibliothek, Lesung für Kinder und Gruppenbeschäftigungen für jeweils zwei Schulgruppen (1.-2. und 3.-4. Klasse).
- Gedenkausstellung und Vortrag zum Anlass des 100. Geburtsjahres des ungarischen Dichters Weöres Sándor in Zusammenarbeit mit der Berzsenyi Dániel Komitatsbibliothek (BDMK) Steinamanger.

Kunstbeirat:

- Gruppenausstellung der Ungarischen Gesellschaft für Bildende und Angewandte Kunst (OKIT – Országos Képző- és Iparművészeti Társaság): Ausgestellt wurden Werke von insgesamt zehn Künstlern aus verschiedenen Landesteilen Ungarns.
- Einzelausstellung „Abschied von der Kindheit“ des jungen Künstlers Ferenc Vollein aus Zalaegerszeg.
- Einzelausstellung impressionistischer Werke der Künstlerin Csilla Csirmaz aus Budapest.

Beirat für Archäologie:

- Ganztagsbegehung archäologisch interessanter Fundstellen im Raum Mittelburgenland unter Leitung von Dr. Irene Heiling (Archäologin der Ur- und Frühgeschichte): Kirchschlag i.d.B.W. – Landsee (ehemaliges Kamaldulenserklöster) – Oberpullendorf (Schauroam für Eisenverhüttung) – Unterpullendorf (Pingenfelder) – Großmutschen (Bernsteinstraße) – Frankenau (römischer Vicus).
- Vortrag über die Frühgeschichte der Region der Wart von Dr. Otto Osztoivits vor geladenem Fachpublikum.

Beirat für Kindergartenpädagogik:

- Herausgabe und Präsentation von vier neuen dreisprachigen Kinderbüchern (ungarisch-deutsch-burgenlandkroatisch) der Reihe „UMIZ for kids“ (getextet und illustriert von Katharina Dowas): „Gehen wir reiten“, „Kerstin, die Kerze“, „Ein Geist im Kindergarten?“ und „Pingu, der Pinguin“ mit ca. 80 auftretenden Kindern aus sechs verschiedenen Kindergärten und Volksschulen aus dem In- und Ausland, sowie über 200 Gästen in der Mehrzweckhalle Unterwart. Die genannten Kinderbücher als Bände 17-20 bilden die Fortsetzung der bereits in den Vorjahren erschienenen ersten sechzehn Bücher. Die Kinderbuchreihe findet in vielen Kindergärten des Burgenlandes und auch angrenzender ungarischer Komitate Verwendung, insgesamt wurden bereits über 2500 Exemplare verkauft.
- Organisierung von sog. Bilderbuchkinos, bei denen die Kinder mehrsprachig und aktiv in die Geschichte miteingebunden werden, im Rahmen einer Vielzahl von verschiedenen Veranstaltungen im In- und Ausland: z.B. Sommerfest in der Stadtbibliothek Oberwart, dreisprachige Präsentation in Kooperation mit dem HKD in Güttenbach, Bilderbuchkino im Rahmen eines Redewettbewerbes zu Ehren des ungarischen Dichters Miklós Radnóti in der Ungarischen Botschaft in Wien, weitere Präsentationen in Szentpéterfa (Ungarn), Vonyarcvashegy (Ungarn) usw.
- Teilnahme am Adventmarkt Rotenturm sowie bei den traditionellen Hirten- und Krippenspielen in Oberwart, wo wir mit unseren Kinderbüchern jeweils einen eigenen Verkaufsstand hatten.
- Vorbereitung der nächsten vier Bände (Erscheinungstermin 2015).

Beirat für Ortsgeschichte:

- Zusammenstellung, Publikation und Präsentation einer zweisprachigen Reprintausgabe der ortsgeschichtlichen Werke „Alsóór történetéből – írásos emlékek és szájhagyomány“(1988), sowie „Unterwarter Heimatbuch – Geschichte, Kultur und

Wirtschaft einer südburgenländischen Gemeinde“ (1976) des Warter Heimatforschers Dr. Karl Seper.

- Interaktive Präsentation traditioneller Handwerkskunst in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Nárái (Ungarn).
- Vorbereitung eines unveröffentlichten Werkes des Volkskundeprofessors Dr. Karl Gaál. (Erscheinungstermin 2015).

Sprachwissenschaftlicher Beirat:

- Internationale Fachkonferenz mit Teilnehmern aus Ungarn, Slowenien und Kroatien zum Thema „Zweisprachige Elemente im öffentlichen Bereich“ sowie Präsentation unseres letzten Konferenzbandes.

Sonstige Veranstaltungen:

- Ausstellung historischer Landkarten berühmter europäischer Kartographen und Verleger über die Region der Wart und des Südburgenlandes aus der Sammlung des Historikers Prof. Dr. Josef Schermann.
- Bibliotheksforum Burgenland 2014 – Austragungsorte waren das Haus der Volkskultur in Oberschützen sowie das UMIZ in Unterwart.
- Organisation des burgenländischen Teiles der XXI. Sommerakademie des Sankt Georg Ritterordens (Steinamanger – Unterwart). Vorträge und Exkursionen.

UMIZ-Press Team:

- Visuelle Dokumentation unserer Tätigkeiten, Anfertigung und Vermarktung von Foto-CDs und Video-DVDs mit Aufnahmen von Veranstaltungen, Mithilfe bei Grafikarbeiten anderer Projekte.
- Dokumentations- und Aktualisierungsaufgaben in Zusammenhang mit unserer Homepage www.umiz.at. (Vereinsbezogenes und auch volksgruppenrelevantes zweisprachiges Nachrichtenmaterial).

II. PUBLIKATIONEN

- Vier Neue dreisprachige Kinderbücher der Reihe „UMIZ 4 kids“ (Band 17-20) (4 x 30 Seiten, Din A4, Ringbindung)
- Zweisprachige Reprintausgabe von Dr. Karl Seper „Alsóór történelméből“ – „Unterwarter Heimatbuch“ (480 Seiten, Hardcoverbindung)
- „Sokszínű nyelvészet – nyelvi sokszínűség a 21. sz. elején“, ungarischsprachige Konferenzpublikation unseres sprachwissenschaftlichen Beirates ISSZ (443 Seiten, Softcoverbindung)

III. Teilnahme an Konferenzen und Tagungen:

- 44. Internationales Kulturhistorisches Symposium Mogersdorf.
- Internationale Gesellschaft für Ungarische Kultur und Sprache: „Anyanyelvi konferencia“ (Muttersprachenkonferenz)
- „Élőnyelvi Konferencia“ (Lebendssprachenkonferenz) des Sprachwissenschaftlichen Institutes der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.
- Tagung des Präsidialausschusses für Ungarische Wissenschaften im Ausland der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Institutsleiter ist Mitglied des Gremiums).
- „Internet – Fieszta“ – Abschlusskonferenz der ungarischen Bibliothekswoche der Ungarischen Gesellschaft für Informatik und Bibliothekswesen, Budapest. Vortrag über Internetdienstleistungen.
- Vortrag an der XXI. Sommerakademie des Sankt Georg Ritterordens In Steinamanger und Unterwart
- Vortrag im Rahmen des Bibliotheksforums Burgenland in Unterwart
- Vorstandssitzungen des Pannonischen Interkulturellen Forschungszentrums (Institutsleiter ist im Vorstand).
- u.v.m.

IV. Projektbezogene Tätigkeiten:

- Teilnahme an einem EU Projekt: European Commission, Youth Strategy policy - Erasmus+ programme, Youth in Action 2014: "Minority and majority - a democracy project: comparison of hungarian identities in the Carpathian-basin". Ein Jugendprojekt, welches wir gemeinsam mit Vereinen aus Ungarn und Rumänien verwirklicht haben.
- Sprachwissenschaftlicher Beirat: Erhebung von sog. „sprachlichen Landschaftsbildern“ – zweisprachigen öffentlichen Elementen (Aufschriften, Verweisen, Kundmachungen etc.) in der Region der Wart.
- Mitwirkung an der Neukonzipierung von Richtlinien bezüglich der neuen Förderperiode von LEADER+ Südburgenland. Gemeinschaftliche SWOT-Analyse und Einbringung von volksgruppenspezifischen Anliegen in die Konzipierung der neuen Vorhaben.
- Erweiterung unserer Sammlung lokalhistorischer Dokumente (LHD).
- Sammlung, Eingabe, Übersetzung und Korrekturlesen von Inhalten für den pädagogischen Teil unserer Kinderbuchreihe durch pädagogische Fachkräfte unseres Beirates für Mehrsprachige Kindergartenpädagogik.

V. Kooperationen:

- Mitwirkung am Projekt „Sprachen des Gaumens“ – einer Aktion von Leader+ Südburgenland. Präsentation von vereinseigenen Publikationen im Rahmen der Genussmesse im Messezentrum Oberwart.
- Mithilfe bei der Organisation der 46. traditionellen ungarischen Hirten- und Krippenspielen in der Wart, eine Adventveranstaltung der „Kreises der katholischen Ungarn von Oberwart“.
- Mitwirkung an der Veranstaltungsreihe von „Europäischer Tag der Sprachen“ in Kooperation mit dem Verein AMAPED (Vereinigung Ungarischer Pädagogen in Österreich).

- Kooperative Organisation des ersten Warter Kindertages mit dem Burgenländisch Ungarischen Kulturverein (BUKV).
- Teilnahme am kulinarischen Fest „Wie schmeckt die Fremde“ vom Kulturverein Rotenturm a.d.Pinka.
- Mitwirkung am Bücherbasar „Bücher – S(c)hoppen des Schlosscafes Rotenturm.
- Mitwirkung an einer Sammlung für ein Kinderheim in Siebenbürgen (durchgeführt vom Kreis der Katholischen Ungarn von Oberwart und dem Kindergarten Rotenturm).
- Mithilfe bei der Organisation (Gestaltung der Einladungen und Bewerbung) von Veranstaltungen örtlicher Volksgruppenvereine (Theaterverein, Gesangsverein u.a.)
- Auftritte des Gesangsvereines Unterwart bei unseren Veranstaltungen sowie Vermittlung von Reisegruppen an das Heimathaus Unterwart.
- Weiterführung und Ausbau von langfristigen Kooperationsrahmen zum Zwecke beiderseitiger Publikationsvermarktung (MMIK-AGÓRA, BDMK Steinamanger, Haus der Volkskultur Oberschützen, BUKV und HKD Oberwart u.v.a.).
- Kooperation mit der Städtischen Bibliothek Oberwart und dem Städtischen Kindergarten Oberwart im Rahmen des Leseprojektes: „Sokrates: (Vor)lesen macht Spaß“.

VI. Praktikumsvereinbarungen:

- Beschäftigung von insgesamt 5 PraktikantInnen im Rahmen von Vereinbarungen mit dem AMS, dem BFI und (erstmalig auch) einer ungarischen Universität. (Porubjászki Olivia, Andrea Kullmer, Tanja Schiller, Gabriele Plötzer, Kacsó Konrád)

Diese Arbeitskräfte wurden für Digitalisierungen, Übersetzungen sowie für projektspezifische und administrative Tätigkeiten eingesetzt.

VII. Beratung von Fachbereichs-, Diplom- und Forschungsarbeiten

- Universitäre Fachbereichsarbeit des Praktikums von Porubjászki Olivia in ungarischer Sprache.
- Doktorarbeit „Die burgenländischen Ungarn aus geografischer Sicht“ in ungarischer Sprache von Balizs Dániel
- Weitere Forschungstätigkeiten des japanischen Professors der Universität Tokio, Dr. Oshima Hajime (bereits der vierte Besuch des Professors).
- Quellenforschung in unserem Archiv durch Dr. Angéla Scherlein (über eine Förderung der ungarischen „Klebsberg Kuno“ Stiftung).
- Abschließende Nachforschungen für die Publikation „Die Geschichte Westungarns – Burgenland ab 1945“ (dritter Band einer geschichtlichen Aufarbeitung des Grenzgebietes Österreich-Ungarn) vom ungarischen Historiker und Universitätsprofessor Dr. Botlik József.

VIII. Empfang von Einzelpersonen und Gruppen:

- Empfang zahlreicher Gruppen und Einzelpersonen wie z.B.: die Teilnehmer eines EU-Grundtwik 50+ Projektes, 23 Teilnehmer unseres Erasmus+ Youth in Action Projektes, 35 Pädagogen aus der Steiermark, 48 Bibliothekare des Verbandes Technischer Bibliothekare der Ungarischen Nationalbibliothek, 40 Mitglieder einer Gruppe aus Kecskemét, 38 Altstudenten der Universität Debrecen, Kursgruppen des BFI, Interessenten des „Lebenswart“ Rad- und Wanderweges u.v.m.

IX. Bibliothekarische Tätigkeiten:

- Herkömmliche bibliothekarische Tätigkeiten.
- Teilnahme am Bibliotheksring für Buchausscheidungen des Bibliotheksinstitutes der Ungarischen Nationalbibliothek mit Bibliotheken in Ungarn. Ergänzung von eigenen Sammlungen, sowie Einbringung eigener Ausscheidungen.

- Vermittlung von Fernleiheanfragen mit in- und ausländischen Bibliotheken.
- Gezielte Anschaffung wissenschaftlicher Fachliteratur (teils auch aus Sammlungen oder Antiquariaten) für die Arbeit unserer Beiräte (archäologischer Beirat, sprachwissenschaftlicher Beirat u.a.)
- Bücherflohmarkt unserer Ausscheidungen im Rahmen von Veranstaltungen.
- Ankauf von ungarischsprachigen Hörbüchern zur Erweiterung unseres Bestandes an neuen Medien.

X. Elektronische Datenverarbeitung:

Netzwerkverwaltung und Entwicklung:

- Austausch von einigen Netzwerkkomponenten (Batterie der USV, neuer Cisco Router usw.).
- Wartung unseres LINUX-Serverclusters.

Webhosting-Services:

- Hosting, Aktualisierung, Entwicklung und Wartung unserer eigenen Internetpräsenzen (www.umiz.at, www.isnyi.org u.a.) sowie Hosting von weiteren Vereinsseiten der ungarischen Volksgruppe und weiterer (zahlender) Webhostingkunden mit kulturellen Inhalten des ungarischen Sprachgebietes.

Webentwicklung:

- Wie im Jahresbericht 2013 angekündigt, konnten wir sämtliche Inhalte unserer neu gestalteten Homepage www.umiz.at (etliche hundert A4 Seiten) im ersten Quartal 2014 auch in ungarischer Sprache online stellen. Das gesamte Portal ist nun zweisprachig zugänglich.
- Neugestaltung der Abfrageoberfläche und Ergebnispräsentation unserer Datenbank dreisprachiger burgenländischer Ortsnamen (Burgenländisches OrtsRegister - BOR), zu sehen unter: <http://www3.umiz.at/de/datenbanken/boreg/boreg.php>
- Weitere Ergänzungen unserer digitalen Dokumentendatenbank – DDB (Diplomarbeiten, Fachbereichsarbeiten und Working Papers, Handouts und Sonstiges, Publikationen, Präsentationen, Vorträge, Grafiken und Zeichnungen, Rechtsdokumente, Statistiken, Lehrmaterial, Vereinsbezogenes usw.) zu sehen unter <http://umiznet.com/de/index.php/datenbanken/ddb-dokumentendatenbank>
- Weitere Sammlung, Aufarbeitung und Digitalisierung von Presseartikeln in Zusammenhang mit der ungarischen Volksgruppe (insgesamt bereits ca. 300 Artikel in 8 Kategorien) – online Zugang wegen hoher Arbeitsauslastung auf 2015 verschoben.
- Fortsetzung der bereits im Jahre 2013 begonnenen Digitalisierungen alter Audioaufnahmen im MC-Format.
- Weitere Digitalisierung von alten Landkarten mit historischem Regionalbezug (Anfang 16. – Ende 19. Jahrhundert) in Zusammenarbeit mit dem Pannonischen Interkulturellen Forschungszentrum. Planung der Anfertigung einer Datenbank Historischer Landkarten (DHL) durchgeführt – steht seit 2013 in der Warteschlange für eine entsprechende Förderung (DSPACE – Datenbankprogramm).
- Ständige Pflege und Aktualisierung unserer Social-Media Präsenzen (Facebook, Flickr, Youtube, Twitter ..) . Anstieg der Facebook „Likes“ im Jahre 2014 von 960 auf 1187 Personen.

XI. Übernahme von Erbschaften und Schenkungen:

- Übernahme einer Buchschenkung von Péter Kardinal Erdő, Erzbischof von Esztergom-Budapest und Primas von Ungarn.
- Übernahme einer weiteren Schenkung von Werken bildender Kunst aus dem Nachlass des Volkskundeprofessors Dr. Karl Gaál durch seine Witwe und Nachlassverwalterin

Dr. Edith Gaál. Die im Kulturhaus als ständige Ausstellung vorgesehene „Sammlung UMIZ“ beinhaltet somit bereits schon 15 Werke zeitgenössischer Kunst.

- Verteilung der Zeitschrift „Nyelvünk és Kultúránk“ (Unsere Sprache und Kultur) der Internationalen Gesellschaft für ungarische Sprache und Kultur an interessierte Volksgruppenangehörige.
 - Übernahme einer Schenkung (Fachbücher und Periodika) aus dem Besitz des Buchsachverständigen Albert Tibor.
-

XII. Administratives:

- Druck von Foldern über unsere Vereinstätigkeit.
 - Austausch von alten Halogenlampen im Dachgeschossbereich des Kulturhauses „Alte Schule“ durch zeitgemäße und energiesparende LED Leuchtkörper.
 - Ergänzung und Aktualisierung unserer digitalen Tabellenstruktur zur besseren Übersicht und Handhabung unserer Copyrightverwaltung vor allem in Zusammenhang mit unserer Kinderbuchreihe „UMIZ 4 kids“.
 - Erstellung eines Folders über unsere bisherigen Publikationen. (Druck förderabhängig im Jahre 2015)
-

Anmerkung: Aufgrund der Fülle unserer Tätigkeiten ist diese Zusammenstellung nicht mit dem Anspruch der Lückenlosigkeit, sondern der leichten Überschaubarkeit zusammengestellt worden.

UMIZ Ungarisches Medien- und Informationszentrum
Magyar Média- és Információs Központ
7501 Unterwart / Alsóór 230
Tel: +43 3352 31 287 0
Fax: +43 3352 31 287 14
E-mail: office@umiz.at ; umizmail@gmail.com
Homepage: www.umiz.at

